



人文译丛 总主编◆何怀宏

A Reading of Contemporary Political Theology

当代政治神学文选

刘小枫◆编

蒋庆等◆译

吉林人民出版社

Jilin People's Publishing House



人文译丛 总主编◆何怀宏

A Reading of Contemporary Political Theology

当代政治神学文选

刘小枫 ◆ 编

蒋庆等 ◆ 译

吉林人民出版社

JILIN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

当代政治神学文选 / 刘小枫编.

长春:吉林人民出版社,2010.11

(人文译丛)

ISBN 978-7-206-07152-2

I. ①当…

II. ①刘…

III. ①政治学:神学—文集

IV. ①B972-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 196285 号

当代政治神学文选

编 者:刘小枫

译 者:蒋 庆等

责任编辑:崔文辉 孟 奇

封面设计:张 迅 孙浩瀚

吉林人民出版社出版(长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)

制 版:吉林人民出版社图文设计印务中心

印 刷:长春方圆印业有限公司

开 本:720mm×1000mm 1/16

印 张:11.25 字数:156 千字

标准书号:ISBN 978-7-206-07152-2

版 次:2011 年 1 月第 2 版 印 次:2011 年 1 月第 1 次印刷

定 价:22.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

总 序

中国乃一文明古国，而人文精神又于其间特见其长。“周文”已灿然可观，而孔孟老庄荀韩等先秦诸子更大略厘定此后二千年中华文化发展基本格局，且时有奇葩竞放，异彩纷呈。然近代以来遇强劲欧风美雨，不免花果凋零。究其因，既有外来文明之横决，亦有自身后继之乏力。

今日世界一体，任何一种文化都不可能孤立发展乃至生存，古老的华夏文化更有从域外接引各种源头活水之亟须。百年来国人译事多多，今不揣浅陋，亦立此一“人文译丛”，名称不憚其大，俾使各种有价值译著多能收入其中，且有愿为中华人文复兴略尽绵薄之意焉。

译丛取材选目则不吝其小，且力求主题相对集中，现约略勒成数专辑：一曰西方古典思想与人物，尤以古希腊为要。二曰西方政治理论与实践，特重近代以来作为西方思想制度主流之自由民主的发展。三曰知识分子与自由市场，全球化使我们皆卷入市场经济，而人文知识分子对此的态度尤可玩味。四曰基督精神与人文，此种超越性大概正是较现实的中华人文所需特别留意处。五曰陀思妥耶夫斯基与俄罗斯思想，藉此希望国人眼光也能注意我们近邻心灵的深邃。六曰《学术思想评论》，由贺君照田主编，其中有译有评，最近几辑尤注意中西历史交叉延入“现代性”的曲折与展开。

数年来能有此初步实绩，端赖吉林出版界领导周君殿富、

胡君维革大力支持及责编与诸多译校者鼎力相助。“十年树木，百年树人”，人文复兴并非“指日可待”之事，我们愿使“人文译丛”成一长久事业，除继续充实现有专辑外，亦将开辟新专辑，并深祈此一事业继续得到各界同人的关注与支持。

何怀宏

2002年11月18日

谨识于北京西郊泓园

重版总序

凡是在出版业工作的人都知道一句行话，叫做“选题定位”，或曰“图书定位”，亦曰“市场定位”。我非常赞成这句话。一个出版社必须进行明确的选题定位，只有明确的选题定位，才能打造图书品牌乃至出版品牌，只有有了品牌才能占领市场，出版社才能立于不败之地。

近些年来，我社的选题定位是十分明确的，就是主打国内外学术类图书。就国内的学术著作而言，我社先后出版了《中华人民共和国 60 年实录》（10 卷）、《北大哲学门》（10 卷）、《高清海哲学文存》（6 卷）、《孙正聿哲学文集》（9 卷）、《楚辞源流选集》（5 卷）、《中日甲午战争全史》（6 卷）、《毛泽东评点的帝王大传》（16 本）、《吉林省社会科学院学术文库》（6 卷）等高档次、高品位的学术著作，在国内外学术界产生了较好的影响。就国外的学术著作而言，我社先后引进出版了《人文译丛》（60 本）、《绿色经典文库》（16 本）、《大美译丛》（8 本）、《支点丛书》（10 本）、《世界经济畅销书系》（10 本）、《人类文明史图鉴》（24 本）、《西方社会科学基础知识读本》（22 本）、《美国思想史》、《西方建筑史》、《剑桥战争史》、《剑桥医学史》等在世界上较有影响的学术著作，受到了国内学术界的好评。从总体上说，图书的价值主要在“传承”和“传播”4 个字上。“传承”是就历史纵向而言，图书要为后人传承人类创获的思想文化成果；“传播”是就历史横向而言，图书要向世人传播人类创获的思想文化知识。我社出版的学术类图书，虽然远远没有达到这个境界，但我们一直向着这个方向努力。

在我社引进出版的外国学术类图书中，最有影响的是何怀宏先生担任总主编的《人文译丛》这套丛书。何先生是一位学术精深、工作认真、

待人诚恳、诲人不倦的专家学者。为编好这套丛书，他亲自确定书目、遴选译者、审阅书稿，每一本书都饱含了他的心血。功夫不负苦心人，经过10年的努力，到现在这套丛书一共出版了60本。一个地方人民出版社能够出版一套60本的外国学术著作丛书，实属不易。每当看到这套丛书时，我们总是对这套丛书的总主编何先生产生由衷的敬意。

为了更好地保护《人文译丛》这套品牌性图书，最近，我社调集30多名资深编辑，对这套丛书进行了重新出版。在重版过程中，我们主要做了以下三项工作。第一，将已经出版的《人文译丛》中的图书悉数收入，同时又从我社出版的外国学术著作中选出20本，加在《人文译丛》中，使《人文译丛》总量达到80本。第二，将收入《人文译丛》的80本图书，统一开本，统一纸张，统一版式，统一封面风格。第三，对80本图书进行重新编辑校对，对个别图书的有些文字或段落进行了处理。通过以上工作，使这套丛书更加完善了。

有人说：翻译出版一本外国学术著作，比自己撰写出版一本学术著作还要难。这话很有道理。由于我们水平有限，重版的《人文译丛》尚存在着以下三点不足。第一，有个别图书，从学科属性上讲，放在《人文译丛》中不甚合适，敬请广大读者原谅。第二，有些图书中的个别译文还不够准确，编校也不够到位，敬请广大读者指正。第三，有些图书中的思想观点，囿于历史局限，我们不能接受，敬请广大读者进行批判性的阅读。

重版《人文译丛》，对我社来说，既是一个巨大的工程，也是一项艰巨的工作。在三个多月的工作中，全体编辑、校对、照排和印制人员都付出了艰辛的劳动，令我感动不已。在此书即将付梓之际，我真有许多感谢的话要说，纸短情长，不尽一一。

胡维革

2010年9月28日

于长春百汇街寓所

编者前言

20 世纪 60 年代，受新马克思主义社会批判理论影响，德语神学界出现了“政治神学”的思想动议，以天主教神学家默茨和新教神学家莫尔特曼为代表，倡议扭转神学思想的基本方向。

19 世纪末以来，新的倡议在德语神学思想界此起彼伏：首先是里奇尔、特洛尔奇、哈纳克为代表的自由主义神学，随之有以巴特为代表的“辩证神学”对自由主义神学提案的反叛；30 年代，受海德格尔影响，布尔特曼又发起“生存-释义神学”，随后又有贴近纳粹意识形态的“人民神学”的思想提案，在纳粹狱中的朋霍费尔则提出了“世俗神学”的倡议。60 年代的“政治神学”提案，大概是本世纪德语神学界中最后一场思想行动，与南美的“解放神学”思想运动相呼应。

“政治神学”的含义如果指教会神学的政治论述，就不是 60 年代这场神学风潮的发明。从古至今的教会神学都有政治的方面——从保罗、德尔图良、奥古斯丁、约阿希姆到奥康、尼古拉·库萨、胡克，神学论述同时都是政治论述。^[1] 这一神学的政治论述传统，是历代神学思想参与历史现实的思想行动。在二战时期的动荡年代，梯利希和尼布尔的政治思想传承了这一论述传统。与此不同，60 年代的“政治神学”主张以社会批判作为神学思想的基本关怀，是神学基本理论（系统神学或基本神学）的一次重大转向。

80 年代以来，“政治神学”思潮逐渐沉寂下来，与此同时，出现了第三种含义的“政治神学”。这种“政治神学”在教会神学界以外，隐藏

在政治哲学、法理学、文化批判的论述中。不过，尽管比 60 年代神学界的“政治神学”显得晚出，这种“政治神学”实际上源远流长。严格说来，它在 80 年代不是首次出现，而是重新成为显学。德国政治哲学家、法理学家施米特 (Carl Schmitt) 的《政治的神学》(Politische Theologie, 1922) 堪称这种“政治神学”的现代经典。

从施米特的《政治的神学》书名来看，与 60 年代神学界的“政治神学”采用的是相同的语词，其实两者含义截然不同。施米特的《政治的神学》一书主题是现代政治法理中的正当性和国家主权问题，看起来与纯粹的神学问题毫不相干——施米特自己特别强调，他讨论的不是“神学”问题。施米特的另一重要论著名为“政治的概念”(Der Begriff des Politischen)，为了区别于前两种含义的“政治神学”(Politische Theologie)，我借施米特的用法称这种政治哲学—法理学中隐含的神学论述为“政治的神学”(Theologie des Politischen)。

基督教思想与现代政制理念的亲缘关系，是汉语学界近些年来喜欢谈论的议题。一些热心于基督教文化的人尤其喜欢强调基督教与自由民主政制的相干性，似乎基督教思想只会是自由主义政制的价值资源。这些热心人忽略了一个重要的思想史上的实情：基督教思想与保守主义政制理念实际上有更紧密的亲缘关系。像社会思想家、神学家特洛尔奇分析过的那样，如果说基督教信理的本性趋近某种政治伦理，那一定是保守主义。施米特的“政治的神学”就源于 19 世纪欧洲激烈的政制思想冲突中突起的保守主义政治思想，是保守主义对抗自由主义和社会主义政制思想的结果。

法国大革命之后，出现了史书上所谓的“王政复辟”。在思想界，一些与天主教精神(大公主义)有深厚渊源的思想家起来抨击启蒙主义政治理念，要求守护欧洲大公主义政制传统。这些思想者大多不是教会神学家，在各种史书中，他们被看成文才飞扬的文学家、诗人(诺瓦利斯、夏多布里昂、柯勒律治)、政治家(麦斯特、柯特)、哲学家(谢林)。他们的思想著述构成了“政治的神学”的原始经典(如诺瓦利斯的《基督教与欧

洲》、夏多布里昂的《基督教真谛》、柯勒律治的《教会和国家的宪制》、谢林的《启示哲学》、马斯特的《宪政的形成原则》)。这些论述在当时的不少天主教神学家看来,也太过分了。西班牙外交官柯特 (Donoso Cortes) 所著《论大公主义、自由主义、社会主义》堪称“政治的神学”的划时代之作,在当时受到教会神学家激烈攻击,闹得沸沸扬扬,以至于柯特不得不以普通天主教徒身份写信给教皇请求仲裁,最终得到教皇和梵蒂冈教义部的肯定和赞扬。

80年代“政治的神学”的复兴,与施米特恢复影响力有关,也与施特劳斯 (Leo Strauss) 的政治哲学日渐受到关注有关。早在30年代,青年施特劳斯就认真看待施米特政治思想中隐含的政治的神学。对于施特劳斯来说,政治哲学研究的主题就是上帝和政治。施特劳斯的政治哲学探究似乎与施米特的政治法学-神学有内在亲合性:反对形式主义的自由民主政制论。政治问题根本上是宗教-神学问题 (反过来说也一样),在施特劳斯看来,这是无论希腊还是希伯莱的政治智慧传统的精髓。

80年代“政治的神学”的复兴还与沃格林 (Eric Voegelin) 的历史政治哲学日渐扩大的影响有关。沃格林原是维也纳大学的法学教授,早年深受韦伯和施米特影响,与施特劳斯一样,在二战前移居美国,对战后北美政治哲学产生了深远影响,如今据说是汤因比之后最重要的历史哲学家。50年代初,沃格林在美国发表《新政治科学》(书名明显模仿维科的《新科学》),一举成名,而这部已经添列20世纪政治哲学经典的书却有近半篇幅在讨论神学。续其30年代的德语成名作《政治的宗教》对现代世俗政治的探究,《新政治科学》提出了灵知主义宗教与政治的现代性的相干性论题:现代的各种政治运动是灵知式地谋杀上帝的结果,进步的代价是精神之死。“当尼采说上帝被杀死了的时候,他宣告了西方启示录式的殉道。人会不断搞这种灵知式的谋杀,因为上帝把文明带给了人。人靠自己的世俗行为拯救自己的冲动愈强烈,就离精神的生活愈远”(《新政治科学》)。尽管与施特劳斯不同,沃格林的“政治的神学”关注现代政治运动的宗教性质,他同样认为,政治本质上是宗教的,反

之亦然。

80年代欧美学界出现的“政治的神学”，基本上是在施米特的政治法学和施特劳斯、沃格林的政治哲学基础上展开的，目前，无论在德语还是英语神学界，这一重大思想动向才刚刚开始受到较为广泛的关注。60年代的“政治神学”从马克思主义的社会批判理论汲取思想资源（“解放神学”甚至依持马克思主义），而神学界之外的保守主义政治思想却一再回到传统的神学思想，两相对照，发人深省。

无论如何，基督教思想资源并没有成为历史化石，仍在现代政治思想的大理论之间穿梭。看来，如今已经到了通盘重新考虑神学与政治思想的关系的时候。笔者之所以要在这里扼要区分三种不同类型的“政治神学”——传统神学中的政治论述、60年代的“政治神学”提案和源于19世纪、近十年来复兴的“政治的神学”，不过想提醒读者在接触或研究“政治神学”时需要分辨源流，重新全面检审神学对政治问题的反应能力。

这部文集主要提供了前两种意义上的“政治神学”的点滴文献，以60年代的“政治神学”提案为主，共分三编。第一编中的四篇属于教会神学的政治论述，惟有本雅明的一篇短文属于前面提到的第三类政治的神学。本雅明是本世纪声名显赫的文化批评家、思想家，20年代，本雅明读到施米特《政治的神学》，深受震动，写信给施米特称要以自己的文化哲学来印证其政治的神学。本雅明的文化批评论述隐晦着一种“审美的弥赛亚主义”，这篇短文可以看做其公开的说白。

第二编主要提供60年代“政治神学”的基本理论方面的论述；虽然莫尔特曼与默茨同为60年代“政治神学”提案的代表，但在理论建树方面，莫尔特曼似不及默茨。施米特在70年代写的《政治的神学续篇》中，曾经简要评价过这一神学思想动向，对默茨似乎不无赞许，对莫尔特曼则提出了批评。

第三编中的五篇文章，主要提供60年代“政治神学”的实践关怀方面的论述。从这些论述，人们可以清楚看出，60年代以社会批判理论为

基础的“政治神学”在政治思想的品质方面，与80年代复兴的政治的神学是根本不同的。

除两篇译文外，各篇译文均出自老友蒋庆手笔。

1988年底，蒋庆兄突然问我有没有神学方面的书需要译。蒋庆兄长期浸淫佛学和儒学，也相当重视基督教思想，悉心研读圣经和历代基督教学典。80年代中期，蒋庆兄应我的约请，翻译了《基督的人生观》（北京三联版1987），还别出心裁加了一些与儒教思想比较的译注（因有的问题没有想通，这类注释只搞了一半）。蒋庆兄是法学专业出身，对于政治思想素有兴趣。当他问我是否有什么要译时，我就提议编一部“政治神学”文选，可以满足他在宗教思想和政治理论两方面的兴趣。

蒋庆兄用一年时间完成了翻译，未料竟然激发他清理儒家今文派的政治思想传统，以至提出“政治儒学”的主张，宣称儒教礼法政治的现代相干性，抨击现代新儒家对宋学的偏好，要恢复公羊儒学的正统地位，并与现代西方的自由民主政治论勾连起来。^[2]蒋子以其“政治儒学”提案攻击熊十力、牟宗三为代表的现代儒家新心学仅得孔门儒学一半：儒学不仅关乎心性，也关乎政治，心性与政治在儒学不可分（笔者以为此说确然）。不过，蒋子也看不起康子长素，就有些令人匪夷所思，因为，他对新心学的抨击不过重复了康子抨击朱子之言：“朱子不治《春秋》，而但言义理，于孔子之道只得一半”（《万木草堂口说·学术源流二》），“董子解经，能通天人；朱子专解人事，故朱子只得孔子一半”（《春秋繁露·一》）。

蒋子想要恢复儒学的政治面目，确乎击中了而今如日中天的所谓“新儒家”的问题要害。但我感到奇怪的是，蒋子提出儒教的“政治神学”（明显套用默茨的提法），理应从西方保守主义“政治的神学”方面汲取资源，未料却从具有社会批判理论色彩的“政治神学”中发掘思想引证，还非让儒教政治理念向现代自由主义政治理念看齐（比如论证公羊学已经早得韦伯思想要核），有如马嘴套上驴头。尽管蒋子用“政治儒学”抨击牟宗三，实际上与其所谓“第二义之制度”论如出一辙，同在梁漱



溟之后倒退百尺。

十年如烟，蒋庆兄已经去贵州阳明洞办学；思想上，我与蒋庆兄相互砥砺，交情上，仍是忘年。十年前的合作终于面世，值得看做我们友情的纪念。

刘小枫

1999年11月于深圳沐猴而冠斋

注 释

[1] 奥古斯丁《上帝之城》、胡克《论教会法》、尼古拉·库萨《大公的协致》已由剑桥大学出版社的“西方政治思想大传统”丛书重新翻译刊行。

[2] 参蒋庆，《公羊学引论》（辽宁教育出版社1995），此书明显受本文集中的论述的影响。

目 录

编者前言(刘小枫)	001
-----------------	-----

第一编

尼布尔 神意与当代文明的混乱	003
梯利希 基督教国家社会的崩溃	020
布鲁纳 论权力	033
巴 特 教会与共产主义	043
本雅明 神学-政治学残篇 (张旭东译)	049

第二编

默 茨 超越资产阶级信仰	053
默 茨 政治神学中实践的首要意义	067
默 茨 神学中关于社会方面的言辞	076
默 茨 政治神学所理解的教会与世界	082
默 茨 论制度与制度化	097

第三编

默 茨 基督徒对政治和平工作的参与	105
莫尔特曼 自由的节日 (刁承俊译)	109
莫尔特曼 基督信仰与人权	126
洛赫曼 人权：在分裂的世界中普世的同一性	141
阿里斯·肯 政治神学与诠释学	158

人文译丛

第一编



